



HAL
open science

Textos en movima

Katharina Haude

► **To cite this version:**

| Katharina Haude. Textos en movima. 2018. halshs-01719378

HAL Id: halshs-01719378

<https://shs.hal.science/halshs-01719378>

Preprint submitted on 28 Feb 2018

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Textos en movima

Compilados por Katharina Haude

Santa Ana del Yacuma, septiembre del 2003

CONTENIDOS

1. Jugando (E. Amblo).....	4
2. El ciervo (D. Masaro)	8
3. Las sicurises (E. Gualujna)	10
4. El loro (J. Malale)	14
5. Cómo me casé (J. Amblo).....	17
6. El que no llegó a la fiesta (N.Gualusna)	20
7. Las gringas (E. Mole)	21
8. Las parabas (E. Amblo)	24
9. Cómo vivo (P. Cayú)	28
10. La marcha y el Cuarto Congreso (G. Cáumol).....	30
11. La sabiduría de antes (H. Rojas)	35
12. Preparaciones para la fiesta (E. Rossel)	39

Introducción

Los textos presentados aquí son transcripciones de narraciones originales de hablantes nativos del idioma movima. Fueron grabados y transcritos por Katharina Haude entre 2001 y 2003. Las traducciones se hicieron en colaboración con Eligardo Chirimani Malúe.

Mientras que en general, los textos están escritos según la ortografía establecida del movima (con las mejoras que se aprobaron durante un taller llevado a cabo el 30 y 31 de agosto del 2003), existen algunas irregularidades (por ejemplo, en la representación del alargamiento vocálico). Estas se deben sobre todo a que una transcripción de un texto hablado no puede ser normativa, como lo puede ser un texto que desde un comienzo es escrito. En una transcripción, hay que tomar en consideración cómo es la pronunciación del hablante individual. Por ejemplo, hay dos palabras que tienen una forma larga y una forma corta y están escritas según están pronunciadas: *tojel* ~ *tol* '(enfático)' y *nokowa* ~ *nokwa* 'ahora, más tarde'. Además, existen todavía dudas sobre la escritura de algunas formas (por ejemplo, *joychel us* o *jóychelus* 'él se fue'), que se deben a que todavía no se ha llegado a una conclusión teórica sobre el estatus de algunos morfemas. Sin embargo, aunque haya inconsistencias, la transcripción refleja la pronunciación de los hablantes y no influye en el sentido de lo que se dice.

Los siguientes símbolos requieren de una explicación:

:	=	alargamiento vocálico
'	=	glotal simple
m̃	=	glotal nasalizada bilabial
ñ	=	glotal nasalizada
ɬ	=	lateral fricativa

Katharina Haude
Santa Ana del Yacuma, septiembre del 2003

1. Jugando

Esaltación Amblo Ovales (*1945)
Santa Ana del Yacuma, agosto del 2002

Nos dichiye:ye, chonlo:maj jirampojkay ba:ra os kuyna:na'wa.
Cuando era niña, realmente me gustaba jugar de todo.

Iñ kuyna:na' nis itilakwandichi:ye, nis pe'lele ja' alkaka:ye.
Jugaba con los chicos, con todos mis parientes nomás.

Che iñ kawayoridi:ti' nis kori:di.
E iba en caballo, de los que se hacen de palitos.

Che i'li lañ nétawa:kayi'li, sotalobay'li is nun'i
Y nosotros arreábamos ganado dizque, amontonábamos huesos,
di' nu:nana'is chon' waka di' tikoyna'us nono'.
que eran los huesos de las vacas que mi abuelo mataba siempre.

Isko sotalobay'li, isko wa:kay'li.
Esos amontonábamos, esos eran nuestras vacas.

Ji:sanay'li is wa:kawandi nos lo:los, nos jeywaj di' ja:yaw, bancho.
Siempre hacíamos corrales en el patio, más lejos, donde estaba lindo, razo.

Asko joynay'li. Ji:sanay'li os wa:kawandi, toti' wa:kawandi.
Ahí íbamos. Hacíamos un corral, un pequeño corralcito.

Amapojay'li is tochi' di' nun'i, nokopa.
Metíamos los huesos pequeños, así.

Isko lañ telne:ro di' tochi'i.
Eso dizque eran nuestros pequeños terneros.

Ji:sanay'li os ra:da, che jayna ena' listo, aspoye:le nis kori:di.
Hacíamos la puerta, y ya estábamos listos, montábamos nuestros palitos.

Jamaley'li is wa:ka:di nis kori:di, che os chikotey'li.
Amarrábamos las guascas en los palitos, y nuestro chicote.

Jayna aspoye:ley'li ena'a.
Ya estábamos montados.

Che jayna kelnay'li os trankerara'os wa:kawandi'li.
Y ya abrimos la tranquera del corral.

Che jayna choy lañ chi:chi is wa:ka jayna.
Ya ya dizque salieron las vacas.

Chipojnay'li is nun'i buka' ney.
Sacábamos los huesos moviéndolos así.

Buka' ney nos towaneña'is wa:ka.
Se movían así en el camino de las vacas.

Jayna i'li ja:yi lañ, ja:yi, kajałey'li is wa:ka.

Ya nosotros dizque corríamos, corríamos, atajábamos las vacas.

Masnay'li is kori:di di' kawayoy'li, masnay'li.

Azotábamos los palitos que eran nuestros caballos, los azotábamos.

Ja:yi buka' netawa:ka i'li.

Ibamos corriendo, arreábamos el ganado.

Amkamo:łe is wa:ka nos chakababammo.

Las vacas se metían a una arbolera.

Che jayna choñ kamayłe:na is so:te di' dichi:ye di' jenikwa ninła, pe'łełe nokopa.

Y ya siempre les gritaba a los otros chicos que eran como yo, todos así (pequeños).

– ¡Kiro' naya' kis!, jankwa che kama:may.

– ¿Dónde están? – decía y gritaba.

– ¡Jayna kiro' ammo:łe nas chakababammo! – jankwa is so:te di' dichi:ye.

– ¡Ya se han metido en la arbolera! – decían los otros niños.

– ¡Bo kas kajałewánkweł is! – jankwa inła.

– ¡Porque no los han atajado! – dije yo.

Jayna ja:yi'li buka' nis kawayoridi'li di' kori:di, is kawayoy'li.

Ya íbamos corriendo en nuestros caballos de palo, nuestros caballos.

Masnay'li is kori:di di' kawayoy'li

Dábamos guasca a los palos que eran nuestros caballos

bo os jayiwa'is bo os kajałewa'is is wa:ka di' ji:say'li.

para que corrieran para que atajaran las vacas que eran nuestros juguetes.

Jayna choñ salkayay'li is nonokay'li.

Ya siempre nos buscaban nuestros abuelos.

Jaymołkayay'li, kamayłekayay'li.

Nos llamaban, nos gritaban.

Jayna choñ joycheł, nanaray'li is ji:say'li che joycheł.

Ya siempre nos íbamos, largábamos nuestros juguetes y nos íbamos.

Ju:kayay'li is bito' di' nonokay'li.

Nos reteaban los viejitos, nuestros abuelos.

– Kuyna:na' ja' i:ris mora', loy in mase:łe – jankwa us kayni di' nonokay'li.

– Jugando nomás estos carajos, les voy a dar guasca – decía el finado mi abuelo.

Jayna wayna'us os chiko:te, maskayay'li us nonokay'li, maskayay'li rey.

Ya alzaba el chicote, nos daba guasca nuestro abuelo, nos daba guasca pues.

– ¡jay' wastikweł mora' kis aro:so che dukadikikweł! –, jankwa us.

– ¡Vayan batir el arroz y muélanlo! – decía.

Dukadipojkayay'li nis aro:so, duka:di jayna.

Nos hacía moler arroz, molíamos ya.

Kabo di', – ¡jay' ja:mikikweł mora!' – waynay'li is balde, joycheł ja:mi.
O sino, – ¡vayan traer agua carajo! - alzábamos los baldes, íbamos a traer agua.

Jayna ja:mi'li, jayna.
Ya traíamos agua ya.

Ban kas rey kilayniway'li nos kuynana'way'li.
Pero no nos olvidábamos de jugar.

Bo joycheł rey kuyna:na'a.
Porque íbamos otra vez a jugar.

Jayna choñ jankway'li ney nis jayna so:te, – ¡Jiya lokałen kis tamarindo!
Ya siempre les decíamos a los demás, – ¡Vamos, tumbemos tamarindos!

– ¡Jiya! –, jankwa'is so:te.
– ¡Vamos! –, decían los demás.

Jayna ñ joykałay'li choñ.
Ya nos íbamos de una vez.

Julakapanana'tenay'li is tamarindo.
Apostábamos quién ganaba en (tumar) los tamarindos.

Po:ra inła choñ ja:yi, joyna os dochi' jayawvos nos welełway'li.
En un ratito siempre corría yo, iba hacia el árbol más bonito cuando subíamos.

Jayna asko it welełna, che is so:te wele:te nis soñra di' tamarindo.
Ya ese era el que subía, y los demás subían en los otros tamarindos.

Bo kawra is tamarindo ney, jeyto:va buka' is tamarindo.
Porque había muchos tamarindos ahí, estaban en una hilera los tamarindos.

Wele:te is so:te, che jula:ra inła is so:te di' dichi:ye.
Subían los otros, y yo los ganaba a los otros niños.

Jayna inła ariwammaj.
Ya yo estaba arriba.

Kawra is choñ joñna di' tamarindo inła.
Muchos tamarindos tumbaba yo siempre.

¡Che isko kas!
¡Y ellos no!

Tochi' beyra ja' is lokałe'is.
Poquitos nomás tumbaban.

Che inła nosdé nos churudu'as tamarindo, da' ariwammaj.
Y yo estaba ahí en la punta del tamarindo, estaba arriba.

Liki:na, che tamvo:seł is tamarindo di' bewni.
Sacudía, y se caían los tamarindos maduros.

Jayna po:ra choñ tamba:te, jo'na.
Ya me bajaba rápido, los cogía.

Oso' os bove:mo di' amka:rim.

Estaba ahí un jasayé donde los echaba.

Dola:ra os bove:mo, che isko kas.

Llenaba el jasayé, y ellos no.

Ja' beyra tochi'i, choñ loka:le'is di' tamarindo.

Un poquito de tamarindo nomás tumbaban siempre.

Bo rey inla kas tinoka:wa rey, wele:le.

Porque yo no tenía miedo pues, subía.

Che isko tino:ka.

Y ellos tenían miedo.

Kas wele:wa'is nas churudu'is tamarindo.

No subían a la punta de los tamarindos.

Kas wele:wa'is, jbo kampiñ che tamvo:señ che kayni!

No subían, porque se podía quebrar, y se caían y morían!

Ban rey is tamarindo diñra.

Pero los tamarindos pues son duros.

Kas kampiñwa'i, kas jeniwa'i nis manka.

No se quiebran, no son como los mangos.

Is manka jeschopa:pa po:ra che tamvo:señ.

Los mangos se parten en un ratito y te caes.

Is tamarindo diñra, kas rey kampiñwa'i.

Los tamarindos son duros, no se quiebran.

Jayna inla choñ joycheñ nis toleja'is di' tochi' nokopa lañ.

Ya yo siempre iba en los gajos que eran delgados, así.

Rey wele:le inla, encheñ, ban waypa.

Yo subía, me paraba, pero me agarraba.

Waypa, kas rey nanara:wa is toleja'is.

Me agarraba, no soltaba los gajos.

Bu'ni di' ka'cho:cho is toleja'is tamarindo.

Por ahí se podían quebrar los gajos del tamarindo.

Che jayna in oñ beya'ka.

Y entonces yo estaba por lo menos colgando.

Jayna kas rey tamvoseñwa, jayna tamba:le.

Ya no me caía, ya me bajaba.

Jayna jo'na is choñ tamarindo di' il loka:le.

Ya recogía los tamarindos que había tumbado.

jayna ka'de'as.

Eso ya es todo.

2. El ciervo

Delmira Masaro Yoqui (*1924)
Santa Ana del Yacuma, agosto del 2003

Ena' in' pera:ti' nos neyru.

Estaba arrancando totora en ese entonces.

Che jayna rey tela wilkayay'li os dawjes.

Y ya casi nos arrolló un ciervo.

Paku'way'li bo ena' pera:tiki'li.

No nos habíamos dado cuenta porque estábamos arrancando totora.

Jayna rey buka' asko rey tokela'ni os rey dawjes, tenkapojkayay'li kas.

Ya nomás iba apareciendo el ciervo, nos asustó.

Jayna rey nanaray'li os ney pe:ra.

Ya dejamos esa totora.

Jayna konlo:tey'li nos rey jaya:cho, joycheli'li.

Ya nos salimos del curichi, nos fuimos.

Che nos rey di:ra pola nosdé, jayna rey asko os yana:we mere' da' vi'piñ
nos to'wanley'li.

Y fue cuando más tarde allá, ya estaba cruzada en nuestro camino una sicurí.

Jayna rey in' jay'asley'li nos jeywaj nosdé.

Ya nos huimos a otro lado más allá.

Buka' jayna velwaje:te nos rey da' dimasmo di' mere' ena' duyummo.

Ya íbamos mirando por donde íbamos en el pajonal, que era muy tupido.

Wesmo:te buka' wesmo:te bo os chiway'li nos ney jayna.

Ibamos abriendo, abriendo para ya salir.

Jayna in' chi:chi'li, nos salato:way'li, rey nos jayna to:wa

Ya salimos, cuando estábamos buscando camino, otra vez al camino

bo os mantowaneŀway'li nis karetato:wa

para encontrar el camino carretero

bo os jayna chiway'li reyka nos ena' jaya:cho jayna.

para ya salir otra vez al curichi ya.

Jayna buka' in' joycheli'li, joycheli'li,

Ya íbamos caminando, caminando,

che rey nosdé, jayna rey tempojkayay'li os to:ba.

Y allá otra vez, ya otra vez nos asustó una garza.

to:ba os rey ney, javu:buñ os to:ba che rey tino:kay'li

Había sido una garza entonces, voló la garza y otra vez estábamos con miedo,

bo kemayey'ti osniwa os popoykwa.
Porque pensábamos que era un bicho.

che bo di' kaj, ji:nana' rey asko to:ba ja', jo'me.
Pero no, había sido una garza nomás, un ave.

Asko os tenkapojkayay'ti nos jayna tela chiway'ti nos jaya:cho buka'.
Eso fue lo que nos asustó cuando ya casi estábamos saliendo al curichi.

Ilo:ni'ti buka' ilo:ni'ti.
Ibamos caminando, caminando.

Jayna nos suwewey'ti, nos chiway'ti tela, nasko ima'kwaniitway'ti os rey
to:ba di' tempojkayay'ti.

Ya cuando estábamos cerca, cuando casi salíamos, fue cuando encontramos la
garza que nos asustó.

Jayna asko loy rey ennay'ti ka'de os rey pola jayna ñ rey chi:chi'ti.
Ya ahí por un momento nos paramos, hasta que más tarde otra vez salimos.

Mantowaneti'ti nis to:wa bo os jayna joyway'ti nos rey ro:ya jayna.
Salimos al camino para ya irnos a la casa ya.

3. Las sicurises

Etelvina Gualujna Amblo

Santa Ana del Yacuma, agosto del 2003

nos di:ra asu'wa kus alwaj, loyete:kayus, – jjiyaj ilo:ni! – jankwa'us,
Cuando todavía estaba mi esposo, me invitó: – ¡Vamos a caminar!, dijo,

– vaye:te nas powlo, jankwa'us.
a mirar por la laguna, dijo.

– Jiyaj vaye:te bo bu'ni dewajnan kis towante kis ku:le,
– Vamos a mirar porque quizás veamos el camino de los lobos,

bo as dayara:wa kis tarampa, jankwa'us.
Para poner trampas, dijo.

Jayna ñ joycheli'li nos powlo, che iso' is pa:koy'ti.
Ya fuimos a la laguna, y teníamos perros.

Joycheli'li.
Nos fuimos.

Che beyra os ja' to:mi nos powlo.
Y había poca agua nomás en la laguna.

Jampay'ti, japaley'ti os powlo, jampay'ti nosdé.
Hicimos así, dimos la vuelta por la laguna, nos fuimos para allá.

To'pi:tey'ti ney, bubuñkwa ney.
Nos cruzamos así, el barro (nos llegaba hasta) aquí.

Che jayna dewajna'us os da' siłkwa ney.
Y ya él vio un pozo así.

Jankwa'us ney – kodés tañ siłkwa, jankwa'us.
Dijo así: – mirá aquel pozo, dijo.

– Siłkwakwá kis yana:we, jankwa'us.
Un pozo de sicurí, dijo.

Jayna joycheł us, vaye:te us.
Ya fue, miró.

Dewajna'us os da' bakwakwa'os yana:we, jo:jo'o.
Vio ahí la cabeza de una sicurí, sí.

– Jayna, loy it manna, jankwa'us.
– Ya, la voy a tirar, dijo.

Oso' os salona'us.
Tenía su salon.

– Loy it manna, jankwa'us.
– La voy a tirar, dijo.

manña'us kas, tikoyña'us kas.

La disparó, la mató.

Ney janra'as ñañ, os yana:we.

Así era su grosor, mire, de la sicurí.

Łowna'us, łowna'us, bo yeyna'us os pa'nawa'us jankame:tro as.

Jalaba, jalaba, porque quería contar cuántos metros tenía.

Che inła ena' mosisi'us, che usko ena' łowe:łe, łowe:łe, łowe:łe.

Y yo estaba detrás de él, y el estaba jalando, jalando, jalando.

Jayna inła ñ ba:baycho, ban kas iwani:wa ja'a.

Ya yo estaba acobardada, pero no dije nada.

Do:koy, jayna pa'na'us kas.

Bueno, ya la midió.

Siyeteme:tro, os ney yana:we.

Siete metros, aquella sicurí.

Jayna rey ilo:ni'li, dewajña'us os rey soñra di' silkwa ney.

Ya otra vez caminábamos, vio otro pozo así.

– Koro' nokodé kos yana:we, jankwa'us.

– Hay ahí una sicurí, dijo.

Joycheł us, manña'us kas.

Fue, le disparó.

Ban dochi' ja' tochi' ney jayna.

Pero era un poco más pequeña, así.

Jayna didi' łowna'us kas.

Ya la quería jalar.

Che jankwa ney inła – ¡chela' jayna!, jankwa inła.

Y yo dije así – ¡Dejá ya!, dije yo.

– ¿Kémara kwaj jemes łownawan?

– ¿Para qué te la pasas jalando?

– Yeyna as pa'na:wa, jankwa'us.

– Quiero medirla, dijo.

Ban jayna nanara'us kas.

Pero ya la dejó.

Jayna asko nos joyway'li, to'pirłe jayna.

Ya fue cuando nos fuimos, cruzamos ya.

Che nos beyra pola warayasna os pa:ko.

Y al rato gritó el perro.

– Jee, velti, jankwa, – kolwa joy yo'na as popoykwa, jankwa.

– Jee, mira, dije, – suena como si lo haya cogido un bicho, dije.

Joykala'us po:ra, diñka:ye usko.
De una vez él fue, se apuró.

– ¡Jela, diñka:ye!, jankwa'us.
– ¡Ven, apurate!, dijo.

Ja:yi inla, kas tenapante:wa os jayi:wa.
Corrí yo, no podía correr.

Bo ñ tencheł choy rey nos pawana:wa os waraywa'os pa:ko.
Porque estaba asustada pues de escuchar cómo gritaba el perro.

Che asko yana:we os kwey yo'na nos ney daya'.
Y había sido una sicurí que lo había cogido aquí.

Werelni, ban ilba:te os yana:we.
Estaba seco, pero se estaba asoleando la sicurí.

Ewna'as os ney bari'os pa:ko, che jayna pilna'as.
Lo había agarrado al perro aquí de la pata, y ya lo lió.

Mere' ney os yana:we, mere'e.
Así de grande era la sicurí, grande.

Joykala'us jayna nos salona'us, manna'us kas.
Se fue de una vez con su salon, le disparó.

– ¡Kayleñ nas sawi:pa! – jankwa'us.
– ¡Dame el machete!, dijo.

Tochi' ney os sawipanto.
Pequeño así era su machetecito.

Kwajna os sawi:pa.
Le alcancé el machete.

Dasna'us kas.
La cortó.

Jayna nanara'as os pa:ko.
Ya (la sicurí) lo soltó al perro.

Łowna'us os pa:ko jayna, suyna'us nos pa:ko.
El ya lo jaló al perro, se lo quitó el perro (a la sicurí).

Che jayna nos łownawa'us os pa:ko
Y ya cuando él jalaba el perro

jaysoñ oso' os so:te di'ił kempa:kay, – ¡Vayelki nosdé! – Vaye:te.
fue como si hubiera otro que me avisaba, – ¡Mire allá! – Miré.

Koldé da' soñra di' yana:we, da' ney, jamcho os yana:we daya'.
Había ahí otra sicurí, estaba así, estaba envuelta la sucurí.

Jayna jankwa ney, – ¡Koldé lañ as so'hra di' yana:we!, jankwa.
Ya dije así, – ¡Mirá, ahí la otra sicurí!, dije.

Vaye:le us.

El miró.

– ¡Ay!, jankwa'us, wayna'us os pa:ko, jay'asley'ti, ja:yi'ti.

Ay, dijo, alzó el perro, huimos, corrimos.

Che su:we ja' os yana:we.

Y la sicurí estaba cerca nomás.

Che dojka dewajna'us os mere' yonali.

Y de repente vió un gran caimán.

Ney da' ya:piñna, ya:buteña'as nos buburkwa, ney.

Estaba así metido hasta la mitad, hasta ahí le llegaba el barro, aquí.

– Łań koldés yonali, jankwa'us.

– Mira aquel caimán, dijo.

Manna'us os yonali.

Le disparó al caimán.

Jayna joycheł us, tuña'us os yonali, toсна'us.

Ya fue, lo ralló al caimán, lo peló.

Di:ra iyeka:ni os yonali, jeya'as nokopa, nos tuñawa'us nos kachi:ra.

Todavía se movía el caimán, hacía así, cuando lo ralló con el cuchillo.

¡Di:ra iyeka:ni!

¡Todavía se movía!

Ban jayna usko dińka:ye.

Pero él ya estaba apurado.

Tuña'us kas, jayna cha'na'us ney os dinełbakwa'as, nos sawipanto.

Lo ralló, ya lo sunchó en la nuca, con su machetecito.

Bo rey ja' tochi' os sawipanto.

Porque era pues pequeño, su machetecito.

Nos ba:lomajway'ti nos tosnaway'ti, asko nos joyway'ti.

Cuando terminamos de pelar, nos fuimos.

Ban os pa:ko, os yana:we kas tikoyñawa'as.

Pero el perro, la sicurí no lo había matado.

Tescheł beyka nos jayna joyway'ti nos ro:ya, jo:jo'.

Cogeaba el pobre cuando ya nos íbamos a la casa, sí.

Jeya'as.

Así fue.

4. El loro

Julia Malale Humasa

Santa Ana del Yacuma, julio 2001

Este texto trata de un parto, y como el loro escucha todo lo que pasa, y se pone a remedar.

Loy in ajalo:maj os toje:le nos ki'laj, nos tolkokos,
Voy a contar lo que me pasó hace mucho tiempo, cuando era joven,

nikinoł majni di' bijawwe.
con mi hija mayor.

Os jeya'as nos ney lu:vuy, nos jayna tivijniwa:wa.
Lo que pasó en la madrugada, cuando ya me sentí con dolores.

In tivijni:wa, che jayte jayna da' tochi' jaya:yas, ja' beyra ja'wa, jayaswa ja'
da' tochi' beyra.
Estaba dolorida, y entonces estaba quejándome un poquito, estaba un poco mal.

Jankwa ney – 'm, 'm, – jankwa.
Decía así, – ¡jm!, ¡jm! – decía.

Asko ka'de os jelewwe:niwa jayna, jayna in jelewwe:ni nos ney ima:yoj.
Hasta que amanecí, amanecí en aquella mañana.

Che tela pe'ye:mes os tivijniwa:wa nos ney.
Y fue casi todo el día que tenía dolores entonces.

Che inla soka'te ja'a.
Y yo estaba sola nomás.

Da' noł de:na nos ney kwarto.
Estaba echada en mi cama, en el cuarto.

Inla soka'te bo us pa:pa il majni mo:so us, joychełus netawa:ka nos ney
ima:yoj.
Yo estaba sola porque el padre de mis hijos era mozo, había ido a vaquear esa
mañana.

Che inla ja' da' in jempa:ni, tivijni:wa, ban ja' jayna da' in ja' je' in soka'te
manarampojcheł noł da' je'.
Y yo estaba sola, con dolor, pero estaba sola nomás, me hallé capaz ese rato de
estar sola.

Kas soka'te:te bo anjeli:to il da' velkay, che ul pa:pan nas ariwa che i'neł
ma:man di' ma:ma'u.
No estaba solita porque estaban los angelitos que me cuidaban, y el padre arriba y
nuestra madre que es su madre.

Iskoł dajkwanasna nos ney je:mes ja', isko dajkwanasna nos
jayawloma:maj nos ney.
Fue a ellos que les pedía ese día nomás, a ellos les pedía que me vaya bien.

Che nos beyra pola jo'yaj isnos pa:toronay'ti di' alwaja'us pa:toronay'ti.
Y un poco más tarde vino nuestra patrona, la esposa de nuestro patrón.

Isne rujalna.
A ella le daba pena.

Joychelisne jayna nos ney o:ra nos walaylo, pa'kachołkayisne.
Ella fue ya a esa hora en la tarde, fue un rato a verme.

Che dajwa:kay isne – ¿A'kos jeyan Ju:liya? ¿Jayna chajkatej as májniwan?, jankwasne nokolwa.
Y me preguntó: – ¿Cómo estás, Julia? ¿Ya te siguen los dolores de tu hijo?, dijo.

Che jankwa inła, – Jayna senyo:ra.
Y yo dije, – Ya, señora.

Che os awaro oso' da' patełkay,
Y el loro me estaba mirando,

da' pasinełkay, pasinełna'as isnos senyo:ra.
Me estaba prestando atención, prestaba atención a la señora.

Jayna isnos senyo:ra di' so:te di' alkweyasne, jankwasne, dajawasnekisne
Ya la otra señora, que era su hermana, dijo, le pidió a ella:

– ¡Ona tolti 'ne!
– ¡A ver, tiéntala!

Jayna tołkay isnos alkweyasne.
Ya su hermana me tentó.

Che jankwa isnos alkweyasne – Jayna nokowa, jayna nokowa doñte.
Y su amiga dijo, – Ya ahora, ya ahora va a nacer.

Jayna nokowa chi:chi as tami:ba, jankwasne, nos jayna ney da'
tołtolwasne.

Ya ahora sale el bebé, dijo cuando me estaba tocando.

Ja' beyra pola jayna kwaj rey jumlo'os majni ya'te.
Un poco más tarde ya no tardó en nacer mi hija.

– ¡Jayna chi:chi os tamiba, jayna nokowa chi:chi!, jankwasne.
– ¡Ya sale el bebé, ya va a salir!, dijo ella.

– ¡Ah jayna, jayna chi:chi, jayna! Jayna dekeñte:na isnoł majni.
– Ya, ya sale, ya! Ya hice fuerza para que naciera mi hija.

Che os majni jankwasne, ji:ysisne – ¡Owaa, owaa!, jankwasne.
Y mi hija decía, lloraba: – ¡Ohuaa, ohuaa!, decía.

Che os awaro di' jayna daya' o'kwa'na'as os jankwa'as,
Y el loro que ya estaba tomando atención a lo que (el bebé) decía,
os jankwa'isnos senyo:ra nos da' eney iwaniwasne, nos dajawanwasne,
dajawasne isnos so:te.
lo que decía la señora cuando estaba conversando, cuando preguntaba, lo que
preguntaba la otra.

Che jayna asko palo:to.

Y él ya lo escuchaba.

O'kwa'na'as ba:ra ja' daya'.

Tomaba atención de todo ahí.

Jayle nos jayna ba:lomajwa'is ninla ba:ra, jayna ba:lomaj, jayna ampojkayis nos tordeta.

Cuando ya terminaban conmigo todo, ya terminaba, ya me pusieron debajo del mosquitero.

Jayna joychełis, joychełis jayna.

Ya se fueron, se fueron ya.

– Do:koy, jayna loy joycheł, jankwa'isos senyo:ra. – Do:koy ma'a.

– Bueno, ya nos vamos, dijeron las señoras. – Bueno señora.

Asko nos joywa'is.

Fue cuando se fueron.

Che nos jayna joywa'is, jayna choñ os awaro jayna jankwa'as,

Y cuando ya se fueron, de veras el loro ya decía,

Jayna jankwa'as ney as awaro: 'm, 'm, ay, ay señor, ay, ay, ya va a nacer, ya va a nacer, ¡ya nació! ¡Owa: owa: owa:!, jankwa'as.

ya dijo así el loro: – jm, jm, ay, ay señor, ay, ya va a nacer, ya va a nacer, ¡ya nació! ¡Ohuaa, ohuaa!, dijo.

Su:sumari:ya, mora', ¡jay' joyki nosdé! jankwa inla nos jayna da' jiwa'as.

"Jesús Maria, vete allá carajo!" dije yo cuando (el loro) estaba llorando.

Jayna, joykała'as nos ari:wa nosdé, nas chimpa'os roya.

Ya se fue inmediatamente arriba al techo de la casa.

Asko ji:na'as jayna.

Allí se puso a llorar.

Ji:yi. – Jayna kas, jayna rey chajsinełwa'as nos rey łañ joy.

Lloraba. – Ya no, ya no voy a volver a decir más.

Łañ joy ijikapanwa, jankwa'as nos kempa:wa.

Ya no voy a remedar, dijo, fue lo que me avisó.

5. Cómo me casé

Jovina Amblo Ovaes (*1917)

Santa Ana del Yacuma, agosto 2003

Kas rey jaysoñ to'baychovana:wa os rey nos naye:wa.

Casi que no me acuerdo de cómo me casé.

Ban in na:ye jayna.

Pero me casé.

Bo jayna, jayna rey, us yeykay di' nayesicha'kwa ninla, jayna alwa:ni us pa:pay'li.

Porque ya, el que quería casarse conmigo, ya habló con nuestro padre.

Jayamola'us isnos ma:may'li.

(Mi padre) llamó a nuestra madre.

Che jayna, jayna n ascheł nos jaymola'us.

Y ya, ya me senté cuando me llamó.

Kenapa'us kisne nus itila:kwa di' kwey yeyna nos nayewa'us ninla.

Le avisó a ella del hombre que quería casarse conmigo.

– ¿Jankwan majní?, jankwa'us.

Que dices, hija?, dijo.

– ¿Jayna jaywanan us oveniwankwa di' yeykayan, di' nayesicha'kwa?, jankwa'us.

– ¿Ya le aceptas al joven que te quiere, que quiere casarse?, dijo.

Jayna, pa'a, jankwa.

Ya, papá, dije.

jayna, jankwa'us, ja:yaw, majni, as nayewan.

Ya, dijo, está bueno, hija, que te cases.

Bo jayna di:ra u'koł alpani:kay.

Porque ya siquiera él me va a ayudar.

Bo ja' rey in soka'te. Soka'te us pa:pay'li.

Porque estoy solo nomás. Estaba solo nuestro padre.

Jayna, jaywa:na u, bo rey yeyna'u as naye:wa u, jankwa.

Ya, le acepto, porque quiere casarse, dije.

Yeyna'u as nayewa'u ninla.

Quiere casarse conmigo.

Jayna jaywa:na us, bo rey ja' choñ soka'te tojeł.

Ya le acepté, porque pues estaba sola siempre.

Kenakena:pa us, – soka'te nas velawa:kawan, jankwa.

Le afirmé, – Estamos solos cuando cuidamos las vacas, dije.

josipana'us nos jankwa.

Se rió de lo que dije.

– ¿Che jayna chonlomaj is jaywane:te?

– ¿Y ya realmente aceptas?

– Jayna pa'a, jankwa.

– Ya papá, dije.

– Bo jayna rey yeyna'u as nayewa'u ninla, jankwa.

– Porque ya pues quiere casarse conmigo, dije.

– Jayna, do:koy majni, jankwa'us, dokoy.

– Ya, está bien, hija, dijo, está bien.

– Jayna jeya kos yeyna nas kempa:wa, nas iwaniwan.

– Ya, así es como quiero que me avises, que hables.

– Che jayte ¿Éllomaj jayna koł yeynan, po:raka jayna di'i?

– Y entonces, ¿cúando queremos? ¿Será pronto?

– Lo jayna loye:wa, jankwa.

– Está bien, me voy a alistar, dije.

– Bo as loyeway'li ni'nes ma:mankweł, jankwa'us.

– Para que nos alistemos con su madre (de ustedes), dijo él.

Jayna, jayna jaywa:na us.

Ya, ya le acepté.

Jayna lo:ye is, jayna ñ po'so:tiki'li ja'a.

Ya se alistarón, ya hicimos chicha nomás.

Jayna ka'de os jayna naye:wa jayna.

Ya hasta que me casé ya.

Jayna rey uso' us alwaj.

Ya pues tenía esposo.

di:rafi'li, bo jayna su:we os piyesta.

Vinimos, porque ya estaba cerca la fiesta.

Jayna loyepojkayay'li.

Ya nos hizo alistar.

Ban jankwa'us ney, – Kas didi' la' diraway'li didi' ni'nes ma:man.

Pero dijo así, no íbamos a venir con tu madre.

Ban jayna jiwa:wa us rey yeykayan, di' navesicha'kwa, jan nos jivanay'li.

Pero ya vino el que te quiere, que quiere casarse, por eso vinimos.

Che kas rey onarana:wa.

Y yo no sabía pues.

– Loyepojkayi'bi, do:koy, loyey'bi, jankwa'us ja'a.

– Me hacen alistar, bueno, se van a alistar, dijo nomás.

– Dukaro:so, jankwa'us.

– A moler arroz, dijo.

Che di' asko os jayna rey alwanikaya'us kus nos jayna naychi.
Y había sido que ya pues él (el novio) le había hablado primero.

Che asko di' jayna loyna'us.
Y eso había sido lo que alistó.

Jayna nos ba:nayekakałwa, jayna ñ joychet nus jayna alwaj.
Ya cuando terminé de casarme, ya me fui con mi esposo.

Jayna kas joywa rey nisnos ma' che us pa'.
Ya no fui con mi madre y mi padre.

Jayna asko nos elana:wa is jayna.
Ya eso fue cuando los dejé ya.

Jayna us itila:kwa, usko ja' oylo nos choñ nenna jayna.
Ya el hombre, él nomás era mi compañero donde iba siempre.

6. El que no llegó a la fiesta

Nelly Gualusna Saucedo (*1953)

Santa Ana del Yacuma, julio del 2002

nos sota' tino:na'a jiwa:wa os juyeni che isnos alwaja'us.

Un año vino una persona con su esposa.

Ban kas tojełnawa'is os piyesta.

Pero no pasaron la fiesta.

Joychet is nos beñ'i.

Se fueron al campo.

Che rey isne elayesne didi'i bo yeynasne os mi:sawasne.

Y ella quería quedarse porque quería ir a misa.

Che rey kas mi:sawasne bo rey usko joyate'us kisne.

Y no fue pues a misa porque él la llevó.

Che nos towamajwa'is, joro:kwa us.

Y cuando estaban en el camino, él se durmió.

Che asko nos tañvosełwa'us nos kare:ta.

Y entonces cayó del carretón.

Che uso' kayni.

Y se murió.

Jayna nos ta:rawasne, salnasne usko.

Ya cuande ella se despertó, lo buscó a él.

Manayesne usko nos towanel.

Lo encontró en el camino.

Jayna kayni.

Muerto ya.

Asko nos salmowa'is nas lo:los.

Fue cuando volvieron al pueblo.

Jayna nos oylowesnawawa jayna nasko wulkonawa'is.

Ya en el segundo día, ya fue cuando lo sepultaron.

7. Las gringas

Eleuterio Mole Vargas (6-8-1943)

Santa Ana del Yacuma, agosto del 2003

Nos joyajwa'is kwilka, nos kawtino:na' jayna, jo'yaj is dirinka nas
Aperema:to.

Cuando llegaron, hace mucho tiempo, llegaron unas gringas al Apere Mato.

Is e:la'is o:ye di' dirinka di' tolkosya, kinos Paransiska che kinos Mari:ya.
Los nombres de las dos gringas, que eran muchachas, eran Francisca y María.

Isko jo'yaj nosdé, asna'isnos bito' di' Rosawra Rosel,
Ellas llegaron allá a la casa de la viejita Rosaura Rossel,

che us bito', usko Mijel Antoniyo Ra:po.
y del viejito, él era Miguel Antonio Rapo.

Isko o:ye is salna'is is o:ye di' dirinka di' tolkosya.
A esos dos fue que buscaron las dos gringas.

Isko jo'yaj nosdé, nas Aperema:to.
Ellas llegaron allá, al Apere Mato.

Che yeyna'is os ba'sinelwa'is nis alwansi'li ni'ti mowi:maj.
Y querían recoger nuestra conversación, de nosotros los movimas.

l'ko yeyna'is nos vañkapanwa'is.
Eso querían aprender.

Che isnos Rosawra di' Rosel, isne kwey vata:pa nis ba:ra os jankwasne.
Y Rosaura Rossel, ella fue la que les enseñó todo lo que decía.

Che rey us majniwasne di' Isma'el Ra:po, usko jayna kwey alwa:ni nis
dirinka nas jayna kasteliya:no.
Y pues su hijo Ismael Rapo, él ya era quien conversaba con las gringas en
castellano.

A'ko jeya'is kwilka nis kawra jayna tinona', nos milnovesiyentos sinkwentay
kwa:tro, nos joyajwa'is ney o:ye di' dirinka.
Así era antes, hace ya muchos años, cuando llegaron esas dos gringas.

Che jayna sota'tino:na' os joyajwa'is nas Aperema:to.
Y ya fue un año de su llegada al Apere Mato.

Che rey jayna toje:te os ney sota'tino:na'.
Y ya pasó pues ese año.

Joychelis rey nas joy choy lolosa'is, nas Riberalta.
Se fueron otra vez, seguramente a su pueblo, en Riberalta.

Che jayna nos soñra di' yejcho, jayna rey jo'yaj us Roberto che isnos
alwaja'us di' Ju:di.
Y ya en el otro mes, ya pues llegaron Roberto y su mujer, que era "Judi".

Ban is chonlomaj e:lasne isnos senyora isnos Judith.
Pero el verdadero nombre de esa señora era Judith.

Ban rey i:de mowi:maj jankway'ti "ju:di".
Pero pues nosotros los movimas decíamos "judi".

Che rey is ju:di i'ko rey is mane:chi, jo:jo'.
Y los "judi", esos son pues los manechi, sí.

A'ko jeya'is nos kwilka nos dichiye:ye inla.
Así era hace mucho tiempo, cuando yo era niño.

In onsetinona'kwi nos neyru.
Yo tenía once años en ese entonces.

Joyajwa'is dirinka, che jayna rey jo'yaj us rey Roberto che isnos Ju:di.
Llegaron las gringas, y ya llegaron Roberto y Judith.

Jayna isko kwey vañka:pa ba:ra nis jayna mowimajwansi jayna.
Ya ellos fueron los que aprendieron todo el idioma movima ya.

Nos joyajwa'is tirinka nas Aperema:to, ima:yojas, jayna ja' dochi' las di:yes,
las onse nos ima:yoj nos je:mes.
Cuando llegaron las gringas al Apere Mato era de mañana, ya eran más o menos
las diez, las once de la mañana de ese día.

Ban kilayni nos je:mes, di' joy lu:nesas, maretesas, ka:i.
Pero me olvidé del día, si era lunes o martes, no sé.

Ban os o:ra nos joyajwa'is.
Pero de la hora cuando llegaron.

Jo'yajis nos aviyon.
Llegaron en avión.

Iso' is oyra di' jayson juvendi, che isko bañlołkaya'os aviyon nas to:mi.
Había dos cosas que parecían pequeñas canoas, y esas hicieron flotar el avión en el
agua.

Bo os aviyon asko kas łakambawa'as, bo asko nas to:mi.
Porque el avión no era de la tierra, sino que era del agua.

Che jayłe kawra os javu'wa'is nas beñra nosdé.
Y entonces sobrevolaban mucho en el cielo allá.

salka:mo is, salka:mo is, ka'de jayna joyajwa'is nas kurakapojsi di' Ape:re.
Volvían, volvían varias veces, hasta que llegaron a una recta larga en el Apere.

Che rey as Ma:to, a'ko nos jayna pencheł is nas tomi.
Y el Mato, ahí fue donde ya asentaron en el agua.

Pencheł is nas tomi, kilro' joycheł, joycheł.
Asentaron en el agua, iban yendo, iban yendo.

Che rey jayna nos salmowa'is, dita:ve'is nos tokwikwi'is bito',
Y cuando volvieron, encostaron en el puerto de los viejitos,

Rosawra Rosel che us Mijel Antoniyo di' Ra:po, isko.
Rosaura Rossel y Miguel Antonio Rapo, ellos.

Isko joyajna'is, che jayna bele:ka is ney bito'o.
Llegaron donde ellos, y se alegraron los viejitos.

Che rey is so:te di' juyeni, dichi:ye, ka:we'is di' dichi:ye nos neyru,
milnovesiyentos sinkwentay kwa:tro.
Y la otra gente, niños, había muchos niños en ese tiempo, 1954.

Ka:we is di' dichi:ye, che is jayna rey bijawwe che rey is bito'.
Muchos niños, y los mayores y los viejitos pues.

Che jayle jayna yeyna'is os iwaniwansi'is mowi:maj, iwaniwansi'li ni'li
mowi:maj.
Y entonces ya querían el lenguaje de los movimas, nuestro lenguaje de nosotros,
los movimas.

Jayna chi:chi is nos aviyona'is di' nas to:mi.
Ya salieron de su avión que estaba en el agua.

Che jayle is bito' di' Ra:po, jayna joyapoja'is is majniwa'is jiwaŕenawa'is is
chara:ye.
Y entonces los viejitos Rapo, ya los hicieron ir a sus hijos a traer cañas.

Che jayna roma:lo is nos trapi:chi.
Y ya la molieron en el trapiche.

Jayna chi:chi is kaldo, che jayna rey kayale'is is dirinka.
Ya salió el caldo, y ya se lo dieron a las gringas.

Che rey is dirinka ja' owesna'is is kaldo:mi di' charaye:mi.
Y las gringas probaron nomás el caldo que es el agua de caña.

Che jayna rey kas manespanawa'is.
Y entonces no les gustó pues.

Jayna ja' solopayi:na is, jo:jo'.
Ya nomás agradecieron, sí.

Che jayle jayna alwa:ni is nis askwa'a.
Y entonces ya hablaron con los vivientes.

Yeyna'is os asna'is bo rey as salmowa'is, bo jayna yeyna'is is iwaniwansi'li
mowimaj.
Querían una vivienda para su regreso, porque ya querían nuestro lenguaje movima.

8. Las parabas

Esaltación Amblo Ovaes

Santa Ana del Yacuma, julio 2003

Is kara', kawra is yo'na'is ney parawa:yo di' jo'yaj nos asnay'li,
Hartas parabas cogieron los paraguayos que llegaron a nuestra casa,
di' jeykwa' osdój Paraway, lo:los di' Paraway.
los que venían de allá de Paraguay, del pueblo de Paraguay.

Yo'na'is is kara' bo isko tañ nos ametwa'is nis rimate'is di' dro:ga.
Cogieron las parabas para llenarlas dizque de lo que vendían, que era droga.

Asko ametwa'is tañ is kara'a.
Con eso llenaron dizque las parabas.

¡Yo'na'is kawmo!
¡Cogieron hartas!

Joyate'is, tasra is jawla mere' di' amnina'is kara'a.
Llevaban tres jaulas grandes, donde metieron las parabas.

Jo'yajis nos asnay'li, delwajis nos asnay'li.
Llegaron a nuestra casa, pidieron posada en nuestra casa.

Sota'sema:na os aswa'is nos asnay'li
Una semana vivían en nuestra casa

bo kawra is kara' nos baylimay'li, nos paylim, mere' paylim os de:na'os
baylimay'li.
porque habían hartas parabas en nuestro chaco, en la isla, era una isla grande donde
era nuestro chaco.

Che jayna asko, jayna dajaja'is os bayewa'is nis kara'a.
Y entonces ya pidieron cazar parabas.

Jayna is majni di' itila:kwa, i'ko tochi' oveniwankwa jayna i'ko, i'ko joycheł di'
kwey chusa:waj nisko nos bañna'is, joyna'is kara'a nos chujañbebesmo.
Entonces ellos, mis hijos varones, ellos ya eran jovencitos, fueron, les mostraron el
lugar a ellos donde estaban o donde iban las parabas al motacusal.

Bo isko kana'is is choy rey chujañdi, isko kana'is.
Porque esa es su comida pues, las frutas del motacú, ellas son su comida.

Che jayna kawra is kara' ni'ko, nis serejmo di' sari:di, che kis rapalmo.
Y ya había hartas parabas de esas, de las amarillas que son 'saridi', y las rojas.

joycheł nis jema' didinna'is to'im, to'im, isko kana'is, is chochoła'is to'im.
iban también a comer la semilla del sujo, eso comían, la calucha de las palmas.

Isko kana'is kara'a.
Eso es la comida las parabas.

Jayna asko joyalepina'is majni, tochi' dichi:ye.

Ahí los llevaban mis hijos, los niños pequeños.

Joyale'i is Parawa:yo nos paylim, asko yokamona'is nis kara' di' sere:ra.

Llevaron a los paraguayos a la isla, allá cogieron estas parabas ariscas.

Che oso' os manso di' bañna'is nos churudu'os ko'o.

Y tenían una mansa que ponían en la punta de un árbol.

Ba:ra ji:sana'is nos bañna'is kara' di' sererammo.

Todo lo hacían donde se sentaban las ariscas.

Pay'na'is nis jaysoñ jaleya:buñ, bereya:buñ joychoyka.

Cubrieron (los gajos) de algo parecido a jalea, brea sería.

Pe'tele pay'i is tolejkwa, nokopa, che nos terescho elana'is os tolejkwa di' loy pay'wa.

Todos los gajos los empapaban así, y al medio dejaban un gajo sin pringar.

Che asko jamalepina'is os manso:di di' sari:di.

Y ahí amarraban la mansa, la paraba amarilla.

Jamale'is nosdé, asko bañna'os kara'a.

La amarraron ahí, ahí pusieron la paraba.

Che jayna nos tojełwa'is buka' sererammo di' saridi, buka' javu:bu' isko.

Y ya cuando pasaban las parabas ariscas, las amarillas, iban volando.

Che buka' lewlew, – įkaa, kaa! –, pawana'is jayna, pawana'os manso is sererammo.

E iban cantando: – įkaa, kaa! –, los escuchaba ya, escuchaba la mansa los ariscos.

Jayna asko kama:may jema', – kaa, kaa, kaa.

Entonces ésa gritaba también: – kaa, kaa, kaa.

Jayna jiwa:wa is sererammo, nałchet jayna, bo jayna asko nałakwa'is os da' kama:may nos ko'o.

Ya venían los ariscos, se acercaron ya para ya apegarse al que estaba gritando en el árbol.

Che asko jayna joyakwa'is sererammo jayna.

Y a eso ya fueron a ver las ariscas ya.

Nokopa javu:bu' isko, ja'kałena'is os ko'o, ka'de'os penwa'is jayna.

Así volaban ellas, daban vueltas por el árbol, hasta que asentarán.

Penchet is nis tolejkwa di' pay'i nis bereya:buñ di' pay'te:te.

Se asentaron en los gajos pringados con la masa de brea que se prendía.

Kas rey, nos rey bañwa'is, kas rey bestewa'is.

¡Nada! Cuando se asentaban, no se desprendían.

Jayna nos bañwa'is nos kori:di, įjayna!

Ya cuando se sentaban en el gajo, ya nomás!

¡Kidé! Jayna os trampa di' ba'na'is, jayna ta'ka:pa nokopa, ¡kidé!
¡Estaban abajo! Ya la trampa que habían puesto, ya se desenganchaba así, ¡estaban
abajo!.

Ta'kavoseł is kara' di' sere:ra.
Se caían las parabas ariscas.

Jayna, ja:yi is Parawa:yo jayna, ja:yi che yo'na'is jayna.
Entonces corrieron los paraguayos ya, corrieron y las cogieron ya.

Warayasna is beyka kara' di' sererammo.
Gritaban las pobres parabas ariscas.

Lamkaya'is, lam'na'is, bo rey choy rey sere:ra is.
Los mordían, mordían, porque pues eran ariscas.

Yo'na is, jayna nisna'is is bari'is di' jayna pay'butel nis bereyabuñ, nisna is
jayna nos dojnojbeñ.

Las cogieron, ya les limpiaban sus patas que ya estaban con la masa de brea, los
limpiaron con un trapo.

Joy choy rey éteta'is niselwa'is.
No sé con qué los limpiaban.

Ban nisna'is jayna, jayna joyale'is nos ye'na'is, nos ye'na'is di' asna'is.
Pero los limpiaron ya, ya los llevaban a su alojamiento, al alojamiento donde
vivían.

Jayna amapoja'is nis jawla.
Ya las metían a las jaulas.

Ena' jayna listo is jawla di' jiye:ro, tasra mere', nokopa mere'e, nokopa
jancho'is, che nokopa sota'vayeł os ya:pi'na'is jawla di' jiyerori:di.
Ya estaban listas las jaulas de hierro, tres grandes, así de grandes, así de anchas, y
así de una brasada la largura de las jaulas de hierro.

Che asko amapojkwina'is is kara'.
Y ahí metían las parabas.

Kawmo yo'na'is nos ney asnay'li.
Hartas cogieron ahí donde vivíamos.

Jayna is so'mo di' kara' jayna onarana'is jayna, ¡jayna kas rey enwa'is rey!
Ya las otras parabas ya sabían, ¡ya no paraban!

Toje:le ja', kama:may ban toje:le.
Pasaban nomás, gritaban pero pasaban.

Jayna kas rey joyakwanwa'is os manso.
Ya no iban donde estaba la mansa.

Jayna dowawaj isko, dowawaj nos soh'aswa:nas di' wa:kawandi, jayna rey
joycheł.
Ya se mudaron ellos, se mudaron a otra vivienda, estancia, ya se fueron.

Bawara'is os kare:ta di' nis wa:kawandimmaj di' juyeni di' wa:wa:ka.
Pagaron un carretón a la gente de una estancia, gente que tenía vacas.

Bawara'is os kare:ta, jayna dowajwa'is rey soñra, soñra di' paylim rey.
Pagaron el carretón, ya se mudaron a otra isla.

Jayna asko rey bayena'is, jayna ba'kwi.
Ahí casaron nuevamente. ¡Consiguieron!

Kawra is joyale'is.
Hartas llevaron.

Aviyone:ta di' kiniyentos ki:lo, jo'yaj di' jeykwa kal, Santa Kurus.
Avionetas de 500 kilos, llegaron de allá, de Santa Cruz.

Ya'le ja' nosdé jiwa:wa chonlo.
Entonces venían de allá directo.

Pencheł nos wa:kawandi di' nis juyeni di' ri:ko di' wa:wa:ka, jayna di'
pispista.

Asentaban en una estancia de gente rica, que tenía vacas, que tenía pista ya.

oso' os pista'is, asko peñna'os aviyone:ta.
Ahí donde había pista, ahí asentaba la avioneta.

Jayna amaye'is is jawla, ba:ra, kilro' Santa Kurus.
Ya embarcaban las jaulas, todas, se fueron a Santa Cruz.

Kawmo is joyale'is, is ney Paraway, Paraway chonlomaj.
Hartas llevaron los paraguayos, los paraguayos, realmente.

Ban si'way isko ni'li, si'way isko.
Pero eran buenos con nosotros, buenos eran.

Kaylekayay'li nis kana'is nos jayna dowajwa'is nos soñ'aswa:nas.
Nos dieron de sus víberes cuando ya se mudaron a otra casa.

Kawra is kana'is, dolra os kare:ta nos choñ dowajwa'is nos rey
soñ'aswa:nas, dolra.

Hartos víberes tenían, se llenaba el carretón cuando se mudaban a otra vivienda,
lleno.

Aro:so, aseYTE, nonlo:vas, asu:ka, charki, ke:so, pa:pa, sevo:ya,
Arroy, aceite, leche en polvo, azúcar, charque, queso, papa, cebolla.

kis ney ma:te, ma:te:vas di' jo:mina'is.
ese mate, el polvo de mate que comían.

Che is pe'taro di' nonlo:vas nokopa, kaylekayay'li.
Y los tarros enteros de leche en polvo, así, nos daban.

Kawra is kaylekayay'li.
Harto nos daban.

Ka'de'a jayna.
Eso es todo.

9. Cómo vivo

Peregrina Cayú Masaro (1934-2005)
Santa Ana del Yacuma, julio 2002

Ał ite'niwa:nas ninła, in̄ tija:rim, tija:rim kus alwaj nas baylimay'li.
Mi vida, yo trabajo, mi marido trabaja en nuestro chaco.

Ban nas bijawniwa kis wulna'us, te:teka na'ko wawayway'li kos nos
tijkarimna kus alwa.
Pero cuando crece lo que se siembra, recién es cuando aprovechamos del trabajo de
mi esposo.

Ban inła kwe:ya di' nas ro:ya, in̄ tija:rim.
Pero yo, como mujer de la casa, yo trabajo.

İ kayte:kay nokos tijkarimwa:nas kinos senyo:ra di'i soka'te.
Me da trabajo una señora que es la única (que me da trabajo).

Kas ba:raniwa'is polapola:ta di' kayte:kay.
No todos los que tienen plata me dan.

Bo soka'te kinos ney tija:rim, kiro' kis tochi' polatasne, kayte:kay nas
tijkarimwanas.
Porque esa está sola, trabaja, tiene un poco de dinero, me da trabajo.

İsne kayte:kay nas tijkarimwa:nas.
Ella me da trabajo.

İsne ji:sanasne kis kaywanra, wisko:cho, kunyapé, pande'arós, ba:ra nikis
kaywanra.
Ella hace quecomer, biscocho, cuñapé, pan de arroz, todo el quecomer.

Che inła iskoł rima:te, rima:te is buka'a.
Y yo, yo vendo eso, ando vendiéndolo.

Jayna di:ra kos ney is bawra:wasne, jayna asko rimwanra nokos ka:na,
Ya siquiera lo que ella me paga, ya con eso compro el quecomer,

bo as jayna koro'niwa kos dede:ye nokoj ji:sana kus alwaj.
para cuando ya haya lo que se ve lo que hace mi esposo.

Bo jema' jayna asko dumayekwi:na koł ka:na, che koł ya:lowe.
Porque también ahí consigo mi comida y lo que tomo.

che ba:ra kos jumara kis majni di' eskwela:na nos di:ra tochichika'is.
y todas las necesidades de mis hijos que iban a la escuela, cuando eran jóvenes
todavía.

Ban jayna neyru jayna kiro' bijawni, jayna kas, jayna kiro' tija:rim, jayna
kiro' jempanikwanchet.
Pero ahora ya son mayores, ya no, ya están trabajando, y hallan solitos todo lo que
necesitan.

Ban di:ra inła mana:ra nas tijkarimwa
Pero yo todavía puedo trabajar

nas beya'ka rimale:wa ja' kis ba:ra ney di' nikiños ninninla jayna a'ko di:ra
jeyna kos ka:na, jayna.

siquiera vendiendo nomás todo eso de la (mujer) que tiene, ya es de ahí lo que
como.

Bo as onaranawankweł, neyru kas koro'niwa kos pola:ta.

Para que sepan ustedes, aquí no hay plata.

Inla kas rey inłaniwa ri:ka, che kas rey inłaniwa vańkapawanne.

Yo no soy rica, y no soy estudiada.

Onarana:wa kos jampa nas benełwa nas di' ye'yeywa kos yeyna nis enona.

No sé cómo se escribe cuando quiero algo de las autoridades.

Bo is eno:na neyru kas o'ojampapa'i is powre di'i tijkarimpa.

Porque las autoridades aquí hacen poco caso a los pobres trabajadores,

is ka:we is juyeni loja:'oj, riła:'oj, deja:jal.

a los muchos que lavan, planchan, cocinan.

Che łavo:ni is majniwa'i, maw'inkwa.

Y sus hijos sufren, tienen hambre.

Bo ja' toti' beyra kos kana'i nas kayłewa'i is sirviyenta'i.

Porque nomás es poquito la comida que les dan a sus servientas.

Toti' beyra kos kana'i.

Poquita la comida.

Jayna kas kaywa is bijajawa'i

Ya no comen los mayores

bo kayale'i is majniwa'i toti' beykara.

Porque les dan a sus hijos de a poco.

10. La marcha y el Cuarto Congreso

Griselda Cáumol Mayapo (*25-12-1945)

Santa Ana del Yacuma, agosto del 2002

Inla la' kwil joycheŀ nas marcha.

Yo fui a la marcha en ese entonces.

Ban jayna kilayni eŀtinonaka'as, kilayni inla.

Pero yo ya he olvidado qué año, me olvidé yo.

Ban in joycheŀ, joycheli'ti nis so:te di' juyeni di' neyru.

Pero fui, fuimos con otra gente de aquí.

Na'ko ammeninay'ti nos kamiyon, joykaŀay'ti.

Aquí nos embarcamos en el camión, nos fuimos.

Treyntay'ti neyru mowi:maj, Santa Ana, joykaŀay'ti.

Treinta movimas de acá, Santa Ana, nos fuimos.

I'ti kwey ji:sa:na nos neyru ley di' INRA.

Nosotros somos los que hemos hecho la ley INRA.

Bo i'ti kwey je' nas ŀakamba.

Porque nosotros somos los encargados de la tierra.

I'ti kwey ninla nas ŀakamba, ba:ra nas beŀ'i che nas rey di' janwaja'as soŀwaj.

Nosotros somos los dueños de la tierra, en todo el campo y en cualquier lugar.

Joykaŀay'ti, ka:wey'ti nos neyru.

Nos fuimos, éramos muchos en ese entonces.

Japalo:los nas lo:los nas Tirinra buka'a.

Dimos vuelta por la plaza en Trinidad.

Nos jayna japalolosway'ti

Cuando ya hicimos la vuelta

ka:we is riko di' chi:chi dajawane:ŀe di' nos joyajwanaway'ti nos ney je:mes.

había muchos ricos que salieron a preguntarnos a qué llegamos ese día.

Dajawane:ŀe, che i'ti buka'a wara:day nas lo:los nas Tirinra.

Nos preguntaron, y nosotros íbamos haciendo reclamo en la plaza de Trinidad.

Jayna nos dewawajway'ti is nas Tirinra di' eno:na.

Ya fue cuando nos vieron las autoridades de Trinidad.

Jayna nos vayeŀway'ti iso' dayma'ni i bara kamiyonmaj, kamiyone:ta, bisikle:ta, mo:to.

Ya cuando nosotros miramos, desaparecieron todo lo que había en camión, camioneta, bicicleta, moto.

Po:raka iso' dayma'ni bo os japalolosway'ti nos marcha nos ney joyway'ti.

En un ratito desaparecieron para que nosotros demos vuelta por la plaza en la marcha a que fuimos.

Che i'li ka:we.
Y éramos hartos.

Ka:we is buka' ełdimba di' kwe:ya.
Había hartas mujeres embarazadas.

Che is kwe:ya di' ełdimba, iso' kayni nosdé nos joynay'li.
Y las mujeres que estaban petacudas, se murieron allá donde fuimos.

Iso'o ka'de'is, is ney allobay'li nis sońwaj isko.
Ahí se terminaron, las que eran nuestras compañeras de otros lugares.

Isko nosdé nas Sékure, is kayni di' kwe:ya.
Eran de allá del Sékure, las mujeres que murieron.

Nos néy alwani:wa nisko, jankwa is, – joycheł i:de, jankwa'is.
Cuando hablé con ellas, dijeron – nosotras vamos, dijeron

– Nokwa ił joycheł bo jarawawan as łakamban ni:de.
– Ahora vamos a ir para luchar por nuestra tierra.

Bo i:de, i:de kwey ninła nas łakamba.
Porque nosotros, nosotros somos los dueños de la tierra.

Jan nas joynan, jan nas alkava:ni, jayna joyra:ni as łey Inra.
Por eso vamos, por eso al momento ya está hecha la ley INRA.

bo i'łiniwa ni'de indíjena nos joyway'li nas ki'łaj nosdeye ja:rał.
por nosotros los indígenas cuando fuimos ahí lejos a pelear.

Bo i'łiniwa kwey ninła nas łakamba.
Para que seamos dueños de la tierra.

Jan nas ney alkavani neyru, kiro' kis enonay'li nas Trininra.
Por eso es que en este momento ahora, tenemos autoridades en Trinidad.

Isko ba:ra onarana'is.
Ellos lo saben todo.

Jayna i:ri ney beń'immaj,
Ya los de aquí, del campo,

kas koro'niwa kos kwey uye:na nas łakambay'li i'li indijena.
no hay quién mezquine nuestra tierra de nosotros, los indígenas.

Bo ka:wey'li joycheł nas marcha.
Porque hartos fuimos a la marcha.

I'li łavo:ni, oso'niwa os chilojay'li.
Sufrimos, no teníamos tapeque.

Oso'niwa os rey to:mi di' ya:lowey'li.
No había agua para tomar.

Lolpola:ta bo as borenaway'li as łakamban i:de indijena.
No había plata para defender nuestra tierra de nosotros los indígenas.

Ba:ra nis lo:los, ba:ra is indi:jena joycheł.
De todos los pueblos, todos los indígenas fueron.

Is dichi:ye jema' joycheł buka'a ajłabał.
Los niños también fueron a pie.

Asko jeyay'li nos joyway'li ba:ra.
Así fue cuando nos fuimos todos.

Che tasyejcho os ka'i'i'li, tasra di' yejcho.
Y tres meses estábamos ausentes, tres meses.

Elanay'li is asnay'li.
Dejamos nuestras casas.

Łavo:ni ba:ra nos salmoway'li.
Daba lástima todo cuando volvimos.

Ban jayna ney alka:vani jayna rey ay joyra:ni as rey koro'niwa kos ba:ra
enonay'li i'li powre indi:jena.

Pero ya en este momento ya se formó, nuevamente tenemos nuestra autoridad,
nosotros los pobres indígenas.

Bo asko jarawaway'li nos joyway'li nas ki'łaj nakal nas Lápas, ba:ra.
Por eso fue lo que peleamos cuando fuimos lejos allá a La Paz, todos.

Jan i'li rey eno:na, i'li kwey uye:na nas łakamba.
Por eso somos nosotros las autoridades, nosotros somos los que mezquinamos la
tierra.

Ka: nas koro'niwa kos di' karaya:na di' kwey uye:na nas łakamba.
Para que no haya un carayana que mezquine la tierra.

Bo as łakamba a'ko ni'li, ni'li indi:jena.
Porque la tierra es nuestra, de nosotros los indígenas.

Jan nos joynay'li.
Por eso fuimos.

Alka:vani nokowa ney je:mes ba:ra chi:chi is eno:na buka'a.
En este momento en estos días están saliendo todas las autoridades.

jayna nokowa rey i: pake:łe nas łakamba.
Ya ahora se va a medir la tierra.

jayna kwey ji:sa kos konvokato:riya ba:ra nis ri:ko di' kwey ninła nas beń'i
bo as onaranawa'i.
Ya se hizo la convocatoria a los ricos que son los dueños de los campos, para que
conozcan.

Bo nokwa kiro' joycheł kis enonay'li, ba:ra kwey buka' pa'na nas łakamba.
Porque ahora están yendo nuestras autoridades, todos los que van a ir midiendo la
tierra.

Bo ka:we is indi:jena buka' suyna'is ri:ko di' kwey ninla nis wa:ka,
wa:kawandi.

Porque son hartos los indígenas a los que han ido quitando los ricos que son dueños de vacas, estancias.

Che i'li indi:jena ka:we jiwa:wa buka'a iwa:ni,
Y nosotros los indígenas somos hartos que venimos a decir:

kiro'niwa kis ri:ko di' kwey jayna kwaj di' suyna nas lakamba.
No habrá ricos que ya nos quite la tierra.

Ban ka:i di:ran isko, kas rey ka'pojwa'is nas suyełwa'is ri:ko.
Pero no, porque ellos ya no permiten que les quiten los ricos.

Bo jan nos ji:sanay'li os kongre:so.
Por eso hicimos el congreso.

Kwarto kongreso ji:sanay'li la' nos paspas nos piyesta.
el cuarto congreso hicimos entonces cuando todavía se hizo la fiesta.

Ka:we is jiwa:wa nas soñwaj.
Muchos han venido de otro lugar.

Buka' kwe:ya jema' che dichi:ye che ba:ra is bito'o jiwa:wa boniwa as
lakamba di' yeyna'i.

Iban mujeres también, y niños y todos los viejitos vinieron por la tierra que quieren.

Bo i'ko rey be'immaj.
Porque ellos están en el campo.

I'ko kwey jema'a juma:ra nas lakamba.
Ellos son los que también necesitan la tierra.

Bo ka:we is indi:jena łavo:ni.
Porque muchos indígenas sufren.

Kas koro'niwa kos to:mi di' bayena'i nikis bi:law.
No hay agua donde se puede pezcicar.

Che rey kis so:te kas koro'niwa kos chammo di' joyna'i
Y otros no tienen monte donde puedan ir

nas rey salełwa'is nokos wa:kato:da nas cha'mo, ka:i.
a buscar carne del monte, no.

Bo łavo:ni kis dichi:ye, kas kaywa'is nis wakato:da, kas koro'niwa kos
bi:law.

Porque los niños sufren, no comen carne, no hay pescado.

Jayna kiro' łavo:ni.
Ya están sufriendo.

Che jayle ji:sanay'li os kwarto kongreso bo as rey lakamba di' ni:de, ba:ra
nis be'immaj jema'a.

Y entonces hicimos el cuarto congreso, porque la tierra es de nosotros, todos los que estamos en el campo también.

Bo ka: naj ka'pojwa'i suysuywa'ij juyeni di' ri:ko, ka:'i.
Para que no se la dejen quitar por la gente rica, no.

11. La sabiduría de antes

Herlan Rojas Rossel (*1947)

Santa Ana del Yacuma, agosto 2003

Kawra is onakarana'is bi:jaw.

Era mucho lo que sabían los viejos.

Isos bi:jaw bispa'is nos ji:sanawa'is is loto:ba.

Los viejos sabían cómo hacer tinajas.

Is kweya ji:sana'is is loto:ba, powolpiñ, powol.

Las mujeres hacían tinajas, esteritas, esteras.

O:kakalowe is powol.

Esteras de todos colores.

Che o:kakara os ji:sana'is di' nos tije'is, powola'is.

Y de toda clase hacían cuando adornaban sus esteras.

Ney nos jayna samnawa'is da' nasko ji:sanawa'is os janlowesa'os powola'is.

Cuando estaban tejiendo era cuando hacían la forma de su estera.

Ji:sana'is do'si:poj, bara o:kakara os ji:sana'is.

Hacían el tejido echado, de toda clase hacían.

Loto:ba di' o:kakalo:we ji:sana'is.

Hacían tinajas de todo color.

Ji:sana'is nis bubuñkwa koñko:re, is amtomi'is.

Hacían patos de barro, sus vasijas de agua.

Iso'is popoykwa di' jema' ji:sana'is nis bubuñkwa.

Había animales que también hacían de barro.

Isko amtomi'is, che paluyni is to:mi.

Esos eran sus vasijas de agua, y el agua estaba fría.

Bispa is, ba:ra onarana'is léla'os posakwanwanra'is bubuñkwa,

Sabían, todo conocían con qué se entreveraba el barro,

is ney bubuñkwa di' so'la.

este barro que es greda.

So'labuñ ney, tumbuñ.

Tierra greda, negra.

Kiro' ney daykaka, kis ney bubuñkwa di' so'la, tunni.

Está ahí hasta ahora, este barro gredo, negro.

Posakwa'is nis ney nas buka' walacho:mo.

Lo entreveraban con eso que está en los arroyos.

Kiro' kis lañ rey jo:la'is bi:law.

Hay pues esos huevos de pescado.

Momoła'is jo:ła'is bi:law.

Las cáscaras de los huevos de los pescados.

Ney daykaka jankwa'i łań, bilawchi:ya.

Hasta ahora dicen que son los excrementos de los pescados.

Che ka:'i, isko momoła kis jo:ła'is bi:law.

Y no, eso son las cáscaras de los huevos de los pescados.

Kiro' ney ba:ra, sońkababa buka'a.

Están todos así, vienen abollados.

Isko jayna wayna'is.

Eso ya lo alzaban.

Che jayna isko posakwankwi'is ney so'la.

Y ya con eso entreveraban esta greda.

Jan nos dińrana'is.

Por eso es que son duras.

Kas rey iskonniwa ja' kańkacho:cho is rey lotoba'is, bo dińra.

Esas no se quebraban así nomás, sus tinajas, porque eran duras.

che jayna os ve'e jayte.

Y entonces ya el fuego.

Nos ve'e jayna isna'is os ney joyalomaja'is.

En el fuego ya asaban lo que concluían.

O:kakara os ji:sana'is jema'.

De toda clase hacían también.

Bańna'is is kawayochi:ya

Le ponían bosta de caballo

Jema' is wu'tu, ji:sana'is is wu'tu.

También ollas, hacían ollas.

Dejalwanra'is is ney wu'tu di' mere', tomo:re is e:ła'is ney wu'tu di' bubuńkwa.

Sus utensilios para cocinar eran aquellas ollas grandes, “tomore” era el nombre de aquellas ollas de barro.

Ji:sana'is is tomo:re.

Hacían tomores.

Isko dejalwanra'is kwilka.

esos eran entonces sus ollas de antes.

Bo kas rey jiwawa'is rey wu'tu di' alumi:niyo.

Porque no venían pues las ollas de aluminio.

Alumi:niyo, isko jayna pola:ra.

Aluminio, eso ya es nuevo.

Nos jayna jiwawa'is o:kakaloloseł nosdé.

cuando ya vinieron los de toda clase de pueblos allá.

Nasko jayna jiwa:wa is cha:do, ba:ra.
De ahí ya venían los platos, todo.

Ji:sana'is is cha:do nis bubuñkwa.
Hacían platos de barro.

Ban jiranni, tiłoyka:do is cha:do.
Pero eran bonitos, lisos los platos.

Mere' chapaye:do, jankwa'is nikis ney mere' chapa:ye.
Grandes “chapayedos” les decían a aquellas fuentes grandes.

Isko amnina'is po'so'is.
Ahí echaban su chicha.

Ji:sanawa'is is po'so'is.
Hacían su chicha.

Ji:sana'is jema' po'so di' dandanso.
Hacían también chicha patacada.

Danna'is is chinała'so, che is kwajta'a jema'.
Masticaban la chicha de yuca, y la de maíz también.

Isna'is is kwajta'.
Asaban el maíz.

Ji:sana'is is derento, che isko danna'is.
Hacían panes de maíz cocido, y esos masticaban.

Posakwa'is nis to:mi.
Lo entreveraban con agua.

Danna'is is ney boniwa os tadoyni.
Lo masticaban eso por lo dulce.

Kas rey iso'ni:wa is asu:ka.
No había pues azúcar.

Bo ja' charaye:lo is tadoynawanra'is
Porque era caldo de caña nomás con lo que endulzaban
che jema' is dandanso.
y también la chicha patacada.

Kas mere' rey jumaranitwa'is os kawra jayna os yełna'is nis tadoynawa'is.
No necesitaban pues echar mucho cuando endulzaban.

Bo jayna is tadoykaya'is os dannelwa'is.
Porque ya lo endulzó lo que masticaban.

Asko bisapawanasa isos bi:jaw.
Esa era el conocimiento de los viejos.

Kas rey oso'niwa os ya:lowe'is nos rey piyestawa'is.
No tenían pues bebida cuando festeaban.

Piyesta:tikis, jayna dana:so is nis po'so.
Preparaban la fiesta, ya masticaban su chicha.

Yelna'is nis mere' loto:ba.

La echaban en tinajas grandes.

Pokakwa'is, enapoja'is nos tinno.

Las tapaban, las ponían al sol.

Rapisni is ney, jayna tadoysona'is.

Eso se enfuertaba, ya lo endulzaron.

Isko ya:lowe'is che isko bele'pojcaya'is nos te:lowa'is, jayna te:lo.

Eso tomaban, y eso los ponía alegres cuando bailaban, ya bailaban.

Ja:yaw os piyestawa isos bi:jaw, che jiranni.

Bien fiesteaban los viejos, y bonito.

12. Preparaciones para la fiesta

Ela Rossell

Santa Ana del Yacuma, julio de 2001

Do:koy, loy it ajalo:maj os jeya'is jeyten di'it nonokan.

Bueno, voy a contar lo que eran nuestros abuelos de antes.

Ba:ra os jeya'os je:mes di' jo'yaj, lo:ye is nos jayna suwewe'os piesta.

Todo lo que era el día que llegó, se alistaron cuando ya la fiesta estaba cerca.

Jayna jayamola'is is majniwa'is che kenapa'is kis bo os loyenawa'is os mo:ra:ni

Ya los llamaban a sus hijos y les avisaban para que alistaran lo que hacía falta

nos jiwawa'is nos jayna bele'wa'is.

para venir para alegrarse.

Joyapoja'is is majniwa'is di' itila:kwa nos paylim bo os mannawa'is os ju:di.

Despacharon a sus hijos hombres a la isla para que tiraran el manechi.

Che is kaka:ye joychetis nos jaya:cho, salna'is os tuya:wa, bo os jema' waynawa'is os bebenkwakwa'as.

Y los demás iban al curichi, a buscar el borocho, para que también saque el cuero.

Che os bebenkwa asko nos bombona'is che os ju:di asko nos tambora'is.

Y el cuero era para su bombo, y el manechi era para su tambor.

Che manna'is os vusu:vu' nos ena' jaya:cho di' chisa:waj

Y tiraban el bato que estaba en un curichi, un bajío

bo os waywa os tovaya'as, askoniwa pi:koló'is.

para sacar el ala para su pífano.

Jayte jayna lo:ye is.

Ya se estaban alistando.

Che jiwa:wa us bi:jaw, kenapa'us is majniwa'us di' kwe:ya che isnos alwaja'us

Y venía el viejo, les avisó a sus hijas y a su esposa

bo os jisanawa'is is chilojwanra.

para que hicieran el tapeque.

Ji:sa is chiloja'is di' manespana'is di' ducham,

Hacían su tapeque, lo que les gustaba, que era "ducham" (harina de maíz tostado),

che ji:sa is chichiskwa di' yalowe'is se:kema'is

y hacían la chicha que tomaban con jacuú

bo os jayna joywa'is jayna nos piyesta.

Para irse ya a la fiesta.

Jo'yaj os piyesta, bele:ka is jayna.

Llegó la fiesta, estaban contentos ya.